Jeudi 25 février 2021

Cours no 116

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **116e mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous allons nous intéresser à **une notion de grammaire** contenue dans réplique de Bachir, et nous reviendrons également sur **les deux constructions** que nous avons rencontrées dans les répliques du cours précédent.

Reprenons donc ces deux répliques dans lesquelles **Bachir proposait à Abdul Moun'im** d'aller **faire un tour au restaurant** de l'université.

بَشِيرٌ	:	أَنَا جَوْعانُ، هَيَّا بِنا إِلَى المطْعَمِ.
عَبْدُ المُنْعِمِ	:	وَأَنا كَذلِكَ، هَيَّا بِنَا.

Commençons par nous intéresser **au nom** (جَوْعانُ), qui signifie « **affamé** », et qu'on utilise pour dire « **j'ai faim** » dans la phrase (أَنَا جَوْعانُ).

Ce nom possède **deux caractéristiques** qui le rattachent à **la catégorie des noms interdits de "tanwin"**, appelée en arabe : (المَمْنُوع مِنَ الصَّرْف)

1- le nom (جَوْعانُ) est **un adjectif**, car on l'utilise principalement pour **qualifier un autre nom** ou pour **apporter une information** sur le sujet de la phrase nominale (المُبْتَدأ).

2- il est construit sur **la forme** (فَعْلانُ), c'est-à-dire que **la première lettre** de sa racine est **associée à la voyelle "fatha"** (ـَ), **la deuxième au signe "soukoun"** (ـْ), **et la troisième est prolongée par la lettre** (ا), suivie de la lettre (ن).

--> (أَنَا جَوْعانُ)

Lorsqu'un nom possède **ces deux caractéristiques**, il ne peut **jamais terminer par le "tanwin"** (تَنْوِين), la double voyelle, même s'il est indéfini. On ne peut donc **pas dire** (أَنَا جَوْعانٌ), mais bien (أَنَا جَوْعانُ), et cette règle s'applique également à **tous les adjectifs construits sur ce modèle** :

بَشِيرٌ عَطْشانُ	المُدِيرُ غَضْبانُ	الكُوبُ مَلْآنُ	عَلِيٌّ كَسْلانُ
Bachir a soif	**Le directeur est fâché**	**Le verre est plein**	**Ali est paresseux**

Intéressons-nous maintenant à **la construction** (هَيَّا بِنا) que nous avons traduit en français par la formule « **allons y** » dans le contexte du dialogue.

Dans cette construction, **le mot** (هَيَّا) est **un "nom verbal"** appelé en arabe (اِسْمُ الفِعْل).

Cela signifie qu'**il appartient à la catégorie des noms**, mais qu'il a **le sens d'un verbe** et qu'**il interagit comme un verbe** du point de vue grammatical.

Dans le cas du **"nom verbal"** (هَيَّا), **son sens** est celui **du verbe** (أَسْرِع), qui est conjugué à l'impératif et signifie « **dépêche-toi** », ou encore « **allez vite !** », lorsqu'on demande à quelqu'un de se dépêcher.

Dans **la construction** (هَيَّا بِنا), ce "nom verbal" est suivi de **la particule du cas "indirect"** (بِ), qui est elle-même suivie **du pronom personnel** (نا), qui est la forme attachée du pronom personnel (نَحْنُ) qui correspond à « **nous** » en français.

Traduite **littéralement**, cette expression n'a **pas de réelle signification en français**, mais correspond selon le contexte à « **allons-y** » ou encore « **dépêchons nous** ».

Il existe **de nombreux noms de cette catégorie** en arabe littéraire dont le plus connu est certainement **le "nom verbal"** (آمِينْ), qu'on emploie **à la suite d'une prière**.

Ce nom verbal a **le sens de** (اِسْتَجِبْ) qui est également **un verbe** à l'impératif et qui signifie « **accepte** » ou « **exauce** » en se référant à la demande qui le précède.

Avant de terminer, revenons également sur **la construction** (كَذلِكَ) qui est composé de la particule (كَ), qui est **une particule du cas "indirect"** (حَرْفُ الجَرّ), et du **pronom démonstratif** (ذلِكَ) qui signifie « **cela** », et qu'on emploie pour désigner un objet ou une personne éloignée.

La particule (كَ) s'emploie dans la plupart des cas pour **exprimer la ressemblance**, à la manière de la conjonction « **comme** » en français :

L'ensemble (كَذلِكَ) signifie donc **littéralement « comme cela »**, mais correspond plutôt en français aux expressions « **ainsi** », « **de même** », « **également** » ou « **de cette manière** » en fonction du contexte.

العِلْمُ كَالنُّورِ

La science est comme la lumière

القِطُّ كَنِمْرٍ صَغِيرٍ

Le chat est comme un petit tigre

Dans notre dialogue, **Abdul Moun'im répond à l'invitation de Bachir** en disant (وَأَنا كَذٰلِكَ), dans le sens de « **et moi aussi** », car il sous-entend que **lui aussi a faim**, « **comme Bachir** ».

Voilà pour aujourd'hui, ce **116e mini-cours** d'arabe littéraire est maintenant terminé.

On se retrouve insha'Allah la semaine prochaine avec **le 117e mini-cours**, dans lequel nous nous intéresserons aux **deux répliques suivantes** de ce dialogue.

wa s-salam alaykum.